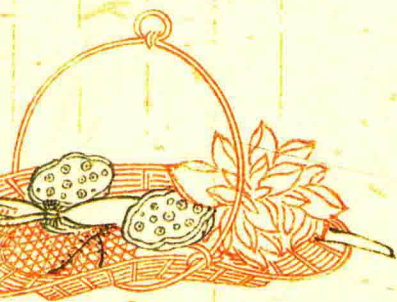


中国近现代稀见史料丛刊【第四辑】

翁同龢家书诠释

赵平 整理



凤凰出版社

中国近现代稀见史料丛刊【第四辑】

张剑 徐雁平 彭国忠 主编

翁同龢家书诠释

赵平 整理

本辑执行主编 张剑

 凤凰出版社

图书在版编目（CIP）数据

翁同龢家书诠释 / (清) 翁同龢著 ; 赵平整理. --
南京 : 凤凰出版社, 2017.6
(中国近现代稀见史料丛刊. 第四辑)
ISBN 978-7-5506-2592-1

I. ①翁… II. ①翁… ②赵… III. ①翁同龢 (1830-1904) —书信集 IV. ①K827=52

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第099279号

书 名	翁同龢家书诠释
著 者	赵平 整理
责 任 编 辑	李相东
出 版 发 行	凤凰出版社(原江苏古籍出版社) 发行部电话025-83223462
出版社地址	南京市中央路165号, 邮编:210009
出版社网址	http://www.fhcbs.com
照 排	南京凯建图文制作有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司 南京市六合区冶山镇, 邮编:211523
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	10.375
字 数	270千字
版 次	2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷
标 准 书 号	ISBN 978-7-5506-2592-1
定 价	52.00元

(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:025-57572508)

存史鑑今

袁行霈題



袁行霈先生题辞

「音實難知，知實難逢，逢其知音，千載其一乎！」（《文心雕龍》）
今讀新編，稀見史料，
刊，真有治學知音之感也。

傅璇琮謹書

二〇一二年

傅璇琮先生題辭

殫精竭慮旁搜遠紹
重新打造中華文史資
料庫

王水照
二〇一三年
一月

王水照先生题辞

五兄夫人壽前

手西周西知所患漸減惟病根未拔而
業腰勞形人事至集溫補藥能致後
滋氣血調和血微夜不寐病加於小愈不
可不慎此肝腎之病心氣亦虧六十七以外人亦
少年可也後校以家中舊方者守之而醫而
去林人一覽然真者難選庶葺則不難曰

付唐師連日保之過吾之約及知南
 中未信也然也吳淞且幸無事錦水
 環顧恐是謠言此間言所引也柳帆
 齊之而香港已在備船昨又有安福
 之梅花渡廣之自邊境者言安福
 洲美國欲調信而注所要者言安福
 允以開鑛路到廣係是海島年華手日華心
 從插手去款率皆力言言亦同然
 咸宜解我備不足也兵餉難籌象
 搜制者鐵細非體之有請加整齊加
 老招三或填或子整則病民尤甚甚
 開指 花如中三千 今者老悍庶子初以港冒
 今備或示此中兩事何之先聲之國
 止報請以寇不能此大設即使能之必
 能倘並便利三令約之者直見感了

致翁曾榮

李穀亭未去後其夫人補頤
頤之今宵字探玄即日尋一號
交竹君一做越早越妙另可村存隨及
送吉人伊住煤市街與隆居四日即往村探越作
主山彼一願尤好廿年舊客可忘也
昔為白牙痛至不能寢名今漸愈
無勿念付小山院

《中国近现代稀见史料丛刊》总序

在世界所有的文明中，中华文明也许可说是“唯一从古代存留至今的文明”（罗素《中国问题》）。她绵延不绝、永葆生机的秘诀何在？袁行霈先生做过很好的总结：“和平、和谐、包容、开明、革新、开放，就是回顾中华文明史所得到的主要启示。凡是大体上处于这种状况的时候，文明就繁荣发展，而当与之背离的时候，文明就会减慢发展的速度甚至停滞不前。”（《中华文明的历史启示》，《北京大学学报》2007年第1期）

但我们也要清醒看到，数千年的中华文明带给我们的并不全是积极遗产，其长时段积累而成的生活方式与价值观具有强大的稳定性，使她在应对挑战时所做的必要革新与转变，相比他者往往显得迟缓和沉重。即使是面对佛教这种柔性的文化进入，也是历经数百年之久才使之彻底完成中国化，成为中华文明的一部分；更不用说遭逢“数千年来未有之变局”、“数千年来未有之强敌”（李鸿章《筹议海防折》），“数千年来未有之巨劫奇变”（陈寅恪《王观堂先生挽词序》）的中国近现代。晚清至今虽历一百六十余年，但是，足以应对当今世界全方位挑战的新型中华文明还没能最终形成，变动和融合仍在进行。1998年6月17日，美国三位前总统（布什、卡特、福特）和二十四位前国务卿、前财政部长、前国防部长、前国家安全顾问致信国会称：“中国注定要在21世纪中成为一个伟大的经济和政治强国。”（徐中约著《中国近代史》上册第六版英文版序，香港中文大学2002年版）即便如此，我们也不能盲目乐观，认为中华文明已经转型成功，相反，中华文明今天面临的挑战更为复杂和严峻。新型的中华文明到底会

怎样呈现,又怎样具体表现或作用于政治、经济、文化等层面,人们还在不断探索。这个问题,我们这一代恐怕无法给出答案。但我们坚信,在历史上曾经灿烂辉煌的中华文明必将凤凰浴火,涅槃重生。这既是数千年已经存在的中华文明发展史告诉我们的经验事实,也是所有为中国文化所化之人应有的信念和责任。

不过,对于近现代这一涉及当代中国合法性的重要历史阶段,我们了解得还过于粗线条。她所遗存下来的史料范围广阔,内容复杂,且有数量庞大且富有价值的稀见史料未被发掘和利用,这不仅会影响到我们对这段历史的全面了解和规律性认识,也会影响到今天中国新型文明和现代化建设对它的科学借鉴。有一则印度谚语如是说:“骑在树枝上锯树枝的时候,千万不要锯自己骑着的那一根。”那么,就让我们用自己的专业知识与能力,为承载和养育我们的中华文明做一点有益的事情——这是我们编纂这套《中国近现代稀见史料丛刊》的初衷。

书名中的“近现代”,主要指 1840—1949 年这一时段,但上限并非以一标志性的事件一刀切割,可以适当向前延展,然与所指较为宽泛的包含整个清朝的“近代中国”、“晚期中华帝国”又有所区分。将近现代连为一体,并有意淡化起始的界限,是想表达一种历史的整体观。我们观看社会发展变革的波澜,当然要回看波澜如何生,风从何处来;也要看波澜如何扩散,或为涟漪,或为浪涛。个人的生活记录,与大历史相比,更多地显现出生活的连续。变局中的个体,经历的可能是渐变。《丛刊》期望通过整合多种稀见史料,以个体陈述的方式,从生活、文化、风习、人情等多个层面,重现具有连续性的近现代中国社会。

书名中的“稀见”,只是相对而言。因为随着时代与科技的进步,越来越多的珍本秘籍经影印或数字化方式处理后,真身虽仍“稀见”,化身却成为“可见”。但是,高昂的定价、难辨的字迹、未经标点的文本,仍使其处于专业研究的小众阅读状态。况且尚有大量未被影印

或数字化的文献,或流传较少,或未被整合,也造成阅读和利用的不便。因此,《丛刊》侧重选择未被纳入电子数据库的文献,尤欢迎整理那些辨识困难、断句费力、哀合不易或是其他具有难度和挑战性的文献,也欢迎整理那些确有价值但被人们习见思维与眼光所遮蔽的文献,在我们看来,这些文献都可属于“稀见”。

书名中的“史料”,不局限于严格意义上的历史学范畴,举凡日记、书信、奏牍、笔记、诗文集、诗话、词话乃至序跋汇编等,只要是某方面能够反映时代政治、经济、文化特色以及人物生平、思想、性情的文献,都在考虑之列。我们的目的,是想以切实的工作,促进处于秘藏、边缘、零散等状态的史料转化为新型的文献,通过一辑、二辑、三辑……这样的累积性整理,自然地呈现出一种规模与气象,与其他已经整理出版的文献相互关联,形成一个丰茂的文献群,从而揭示在宏大的中国近现代叙事背后,还有很多未被打量过的局部、日常与细节;在主流周边或更远处,还有富于变化的细小溪流;甚至在主流中,还有漩涡,在边缘,还有静止之水。近现代中国是大变革、大痛苦的时代,身处变局中的个体接物处事的伸屈、所思所想的起落,藉纸墨得以留存,这是一个时代的个人记录。此中有文学、文化、生活;也时有动乱、战争、革命。我们整理史料,是提供一种俯首细看的方式,或者一种贴近近现代社会和文化的文本。当然,对这些个人印记明显的史料,也要客观地看待其价值,需要与其他史料联系和比照阅读,减少因个人视角、立场或叙述体裁带来的偏差。

知识皆有其价值和魅力,知识分子也应具有价值关怀和理想追求。清人舒位诗云“名士十年无赖贼”(《金谷园故址》),我们警惕袖手空谈,傲慢指点江山;鲁迅先生诗云“我以我血荐轩辕”(《自题小像》),我们愿意埋头苦干,逐步趋近理想。我们没有奢望这套《丛刊》产生宏大的效果,只是盼望所做的一切,能融合于前贤时彦所做的贡献之中,共同为中华文明的成功转型,适当“缩短和减轻分娩的痛苦”(马克思《资本论》第一卷第一版序言)。

4 翁同龢家书诠释

《丛刊》的编纂,得到了诸多前辈、时贤和出版社的大力扶植。袁行霈先生、傅璇琮先生、王水照先生题辞勸勉,周勋初先生来信鼓励,凤凰出版社姜小青总编辑赋予信任,刘跃进先生还慷慨同意将其列入“中华文学史史料学会”重大规划项目,学界其他友好也多有不同形式的帮助……这些,都增添了我們做好这套《丛刊》的信心。必须一提的是,《丛刊》原拟主编四人(张剑、张晖、徐雁平、彭国忠),每位主编负责一辑,周而复始,滚动发展,原计划由张晖负责第四辑,但他尚未正式投入工作即于2013年3月15日赍志而歿,令人抱恨终天,我们将以兢兢业业的工作表达对他的怀念。

《丛刊》的基本整理方式为简体横排和标点(鼓励必要的校释),以期更广泛地传播知识、更好地服务社会。希望我们的工作,得到更多朋友的理解和支持。

2013年4月15日

凡 例

一、此番翁同龢家书的整理, 原件来源: 1. 上海翁宗庆先生收藏的家书; 2. 上海图书馆编《上海图书馆藏翁同龢未刊手稿》、上海书画出版社编《近现代名家丛贴: 翁同龢家书卷》(琐言) 和常熟博物馆编《翁同龢遗墨》中的家书。翁同龢致侄孙翁斌孙的书信, 国家图书馆专家正在研究和整理, 本书没有收录。

二、全书所收信札, 按收件人分类, 并对收件人的身份以及与翁同龢的关系作简要介绍, 对书信的来源作简要说明。

三、家书正文为宋体五号字, 每节前的说明文字、每封信后的按语, 为仿宋字体。对信札中提到的人、事、人物关系等, 或稍加解释, 用宋体小五号字, 加以括注, 以示与正文区别。

四、原件繁体字改为简体字; 原件异体字改为规范字; 原件文言文不加标点, 今加标点。原件中有多处字句下面加圈, 此次整理, 以加点标示。

五、原件中因磨损或水渍漫漶不清, 不能识别的字, 用“□”替代。

六、书中每一封家书, 或仅具“某日”, 或仅具“某月某日”, 或未具月、日。今根据《翁心存日记》和《翁同龢日记》, 考证出具体的何年何月何日, 并按时间先后排列。

七、对信札中涉及的人和事, 引用上述日记略加诠释, 以按语形式列于信札之后。

八、本书所用《日记》版本: 《翁心存日记》, 张剑整理, 中华书局 2011 年第 1 版; 《翁同龢日记》, 翁万戈编、翁以钧校订, 中西书局 2012 年第 1 版。

目 录

凡例·····	1
一、致翁同爵·····	1
二、致翁曾纯·····	43
三、致翁曾荣·····	74
四、致翁曾桂·····	167
五、致翁曾禧·····	184
六、致翁奎孙·····	193
七、致翁熙孙·····	205
八、致翁炯孙·····	223
九、致翁顺孙·····	231
十、致翁康孙·····	233
十一、致翁安孙、翁德孙·····	239
十二、致翁宜孙·····	245
十三、致陆秀·····	246
十四、致顺孙妇·····	252
十五、致翁之缙·····	253
十六、致翁心鉴·····	314
十七、致陆铁云·····	319
后记·····	323

一、致翁同爵

翁同爵，翁心存季子。翁同龢称他为五兄，长 16 岁。五兄并非科举出身，咸丰元年(1851)自家乡到京考试荫生，以主事用，分兵部。同治三年(1864)七月，兵部保举司员，专以道员用，道员是藩、臬两司的辅佐官，正四品。到同治十年擢陕西巡抚，母亲病逝，同治十一年和弟扶母柩回乡守孝。同治十三年服阙回京，九月初八补授湖北巡抚。光绪三年(1877)七月中旬翁同龢请假两月回籍修墓，八月初七惊闻五兄凶耗，初八晚上即带五兄长孙奎保赶赴武昌，扶兄柩归里。兄弟分别期间，通过邮递或折差往返，每月至少要通信二三次，关心着对方的工作、生活、身体，传递有关时政的信息。如果有二十天得不到信，便“望眼欲穿也”。

《上海图书馆藏翁同龢未刊手稿》收有翁致五兄信 5 封，又在佚名函中搜出 5 封，共 10 封。翁同爵玄孙上海翁宗庆先生藏翁致五兄函 18 通，常熟博物馆《翁同龢遗墨》收有 6 通，合计 34 通，时间自光绪元年至光绪三年，五兄在湖北巡抚任上。今将 33 通家信释文，考证写作时间，按时间顺序排列，并对信中述及的人和事略加解释。

—

五兄大人尊前：

前此信至，尚未知摄篆。得闻合署安吉，极慰。

楚中多雨，不独郁蒸，兼虑堤溢，惟仗人力维持耳。滇事何从措手，直是为难，必半年乃有端绪。两篆繁剧，非坐啸可了，固欣峻擢，亦恐劳神。伏惟亲近补卫之药，博收康济之才，以慰人望，是祷，是

2 翁同龢家书诠释

祷！考试候补正杂人员，各省皆行之，楚中似宜仿照。督篆入款，闻前政代庖时，豪〔毫〕毛无所动，渠亦居之不疑。此次亦必仿照也。

京寓平安，东华门屋暂时留住。安孙感冒，今已全愈。此月便可录遗，寿官在前。刘师亦无更动。

五日阁到批本，逢五、十验收，如是而已。近日有曰陈人材可用者，竟及弟名。其人浮华，无足取，已谨避之。文衡（各种考试阅卷差使）络绎，颇思一与斯役耳。近得草仙丸服之似验，兼服丽参，气稍王〔旺〕矣。余详筹儿禀，不赘。敬请时安。

六月初五日，弟龢一谨启

问全姑娘好。

按：此札写于光绪元年（1875）六月初五。初四《日记》：“得湖北五月十九日函，尚未知署督信。”初五《日记》：“写湖北信。”

本年云南发生了马嘉理事件。五月十六日，李瀚章着驰驿前往云南查办事件，湖广总督着翁同龢暂行兼署。五兄本任湖北巡抚，又署湖广总督，就是札中说的“摄篆”“两篆”。翁同龢年已62岁，手颤腿麻，弟体贴兄之精力，代理湖广总督，“萧规曹随”即可。

本年侄孙斌孙（寿官）和长孙安孙都要“录遗”，取得“监生”资格，六月十九，安孙出城，拜六堂老师，安孙和斌孙皆拜吴福田。六月廿六日，安、寿两孙赴国子监录科，寿二十五，安三十二。八月初八，安孙参加京兆试，不售。

同治十三年翁携安孙、斌孙回京后，即请刘永诗（名传祁）为西席，授安、寿读，每月修金十两。

信末“全姑娘”是五兄的妾。